

**С.А. МЫЗНИКОВ**  
(Санкт-Петербург)

**ДОНСКОЙ ЛЕКСИКОН  
НА СЕВЕРНОРУССКОМ ФОНЕ  
В ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

*Проводится сопоставление донских данных с севернорусской лексикой на этимологической почве, что позволяет наметить пласт материалов, имеющих либо сходное происхождение, либо иррадиации различной природы.*



Ключевые слова: локализм, реалия, диалектоноситель, иррадиация, репрезентативность, континуум, заимствование.

В настоящее время в связи с дескриптивной и аналитической работой над лексическим составом русских говоров предпринимаются попытки сопоставительного анализа южнорусского и севернорусского лексиконов (см. работы О. Г. Борисовой, Г. М. Курбангалевой, М. С. Миронович). По результатам исследований отмечается, что севернорусские локализмы в южнорусском континууме имеют различную географическую дистрибуцию на территории распространения изучаемых говоров, причем их функционирование может как ограничиваться говором одного населенного пункта, так и охватывать широкий ареал. На основе изучения генезиса лексического состава выделяются следующие пласты: неварьруемая лексика материнских говоров и общенародного языка; локальные варианты лексических единиц материнских говоров и общенародных слов; собственно локализмы; неварьруемые прямые заимствования из смежных языков [3, с. 248].

В нашей предыдущей работе [10] также сопоставлялись лексические данные некоторых тематических групп донских говоров и русских говоров Северо-Запада (преимущественно севернорусских). Основным материалом для работы тогда послужили данные «Словаря русских донских говоров» и «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей», а также «Словаря русских народных говоров». Анализу подвергались лишь фрагменты лексических систем говоров разных тематических групп.

К настоящему времени эмпирическая база сопоставления такого рода данных значительно увеличилась после выхода в свет «Слова-

ря донских говоров Волгоградской области» (под ред. Р.И. Кудряшовой). Словарь построен на базе непосредственных записей диалектной речи в полевых экспедициях Волгоградского государственного педагогического университета (1959–2008) в казачьи хутора и станицы Волгоградской области, материалов диалектологической практики студентов филологического факультета указанного педуниверситета, собранных в казачьих районах области. Кроме записей диалектной речи авторами-составителями, в словаре использованы материалы основателя волгоградской диалектологической школы доктора филологических наук, профессора ВГПУ Л. М. Орлова (1912–2001), внесшего значительный вклад в изучение русских говоров, материалы словаря В. Г. Маслова, рукописного словаря С. Н. Земцова, рукописного словаря фразеологических единиц В. М. Глухова, записи учителя П. И. Улитина и др. В словарь включены относящиеся к территории Волгоградской области лексические единицы, зафиксированные в «Словаре русских донских говоров», «Большом толковом словаре донского казачества» и «Донском словаре» А. В. Миртова. Дополнительно в словарь включены слова и словосочетания из фольклорных записей, художественных текстов местных писателей, архивные и исторические материалы.

Несмотря на различия в условиях проживания и хозяйственной деятельности на Дону и Северо-Западе, некоторые жизненные сферы имели одинаково важное значение. И, следовательно, их реалии, актуальные для диалектоносителя, вполне сравнимы в плане лексической манифестации. Весьма значима в хозяйственной жизни заготовка сена. Однако описываются ее реалии различными лексическими единицами, хотя нередко однокоренными. Например, ‘деревянная ручка косы’ манифестируется в донских говорах как *око'сье* [СРДГ 2], *око'сиво* ‘ручка косы’ [СДГВО, с. 381] и как *косеви'ще*, *косовьё* в севернорусских говорах [СРГК 2]; или ‘прошлогодня нескошенная трава’ с одной зафиксированной лексемой на Дону – *леж* ‘старая, не скошенная в прошлом году, помятая и попутавшаяся трава, наносящая страшный вред лугам’ [СРДГ 2], *ста'рни'к* ‘прошлогодня трава, засохшая на корню’ [СДГВО, с. 568] и с гораздо большим числом манифестантов на Северо-Западе: *не'кость* [СРГК 3], *ста'рица* [НОС], *ве'тошь* [СРГК 1], *ку'ла*, *ку'лага* [СРГК 3]. Причем сле-

дует отметить, что последние две лексемы представляют собой единицы прибалтийско-финского происхождения, ср. вепс. *kulo* 'прошлогодняя трава' [СВЯ, с. 244].

В сфере сельскохозяйственной лексики, естественно, выделяются единицы, которые имеют не только интердиалектный, но и общеславянский характер. В говорах Волгоградской области фиксируется единица *тина* 'стебли гороха' [СДГВО, с. 590], которая сопоставима с севернорусским *ти'на* 'стебель и листья корнеплодов, клубней, бобовых, ботва' Тихв. Ленингр., Волог., Новг. [СРГК 6, с. 460]. Реалия 'картофельная ботва' имеет лексические манифестации в виде *нати'на* [СРДГ 2, с. 174] при севернорусских фиксациях *на'тина*, *ня'тина* в Поволховье, Заонежье, Беломорье, по данным полевого лингвогеографического обследования автора (ПЛГО): *ня'тина* 'картофельная ботва' Чагод. Волог., *нати'на* 'ботва' Вытегор. Волог., Кириш. Ленингр. [КСРГК], *нети'на* 'сорняк' Сегеж. Карел. (ПЛГО), *ме'тина* 'стебель и листья растений корнеплодов и клубнеплодов, ботва' Кириш. Ленингр., Кандалакш. Терск. Мурман., Батец. Любыт., Солец., Новг. [СРГК 3, с. 233]; *нити'на* 'листья и стебли овощей, ботва' Беломор., Медвежьегор., Кем. Карел. [СРГК 4, с. 28]; *не'тина* 'зелень и стебли огородных растений' Онеж. Арх. [14]. Традиционно эти лексемы рассматриваются как часть общеславянского гнезда, ср.: укр. *нать*, *натиня*, белорусск. *націна*, чеш., словац. *nat'* [31 3, с. 48], при фин. *naatti*, вепс. *nat'* в том же значении [SKES, с. 363], трактуемые как славяно-русские заимствования.

Вариант *ти'на*, с преобладающими фиксациями в новгородских говорах, может быть образован в результате переразложения: *нати'на* > *на-тина* > *тина*. В ЭССЯ праславянское \**nať* интерпретируется как образование, возникшее на основе переразложения: \**na-tina* – *nat-ina* – \**nať* [4, с. 200–201; ЭССЯ 23, с. 187]. Лексемы с другим вокализмом вряд ли связаны с вепс. *ñit*, *ñiit* 'пожня, луг, покос' [СВЯ, с. 362].

Однако каждое совпадение южнорусских и севернорусских данных требует к себе пристального внимания и отдельного анализа. Так, например, имеется фиксация лексемы в русских говорах Северо-Запада: **Ла'та** 'поперечная жердь в изгороди' Причудье (Мехикорма) [12, с. 3]. **Ла'та** 'жердь, узкая доска, рейка, прикрепляемая горизонтально к стропилам для настила кровельного материала' Опочец., Невел., Бежан. Ново-Ржев., Ново-Сокол. Пск.

[ПОС 16, с. 521–522]. **Ла'ты** 'доски, прибываемые к бортам долблёной лодки для устойчивости': *А если лот-ка не далбёная, то из досок её хнутъ, а к далбанай прибываютъ латы, эта ду-бицы называюца*. Невел. [ПОС 16, с. 522]. Эти данные возводятся к эст. *latt* 'жердь, шест' [12, с. 3].

Однако донские и кубанские сходные данные уже следует рассматривать в общевосточнославянском контексте: **ла'та** 'решетник': – *На трапилы латы пришиваются, а патом накладываются крышу саломай или чаканам*. Дон. [БТСДК], **ла'та** 'поперечная жердь в изгороди' Кубан. (Бесстрашная, Калиболотская) [РГК], **ла'тка** 'доска, переброшенная через речку, ручей' Кубан. (Ахметовская) [РГК], **ла'ты** 'специальные доски для крыши' (вероятно, для стропил. – С.М.) Кубан. (Воздвиженская) [РГК], **ла'та** 'длинная толстая жердь' Курганин., Динск., Мостов. Краснодар. [3, с. 140], **ла'та** 'деревянная жердь': – *Мы называли извяски, а тут, большы лата называютъ*. (казаки-некрасовцы) [ССГКН] при укр. *ла'та* 'длинная жердь или доска, которую кладут поперек стропил', белорусск. *ла'та*, *ла'ты*, *ла'тэ* 'жерди, на которые настилается крыша', жердь, которой прижимают солому на крыше, при ст.-белорусск. *лата*, *латва* 'то же' (XVI в.). Причем белорусские данные рассматриваются как заимствование из ст.-польск. *lata*, восходящее к германским источникам, как и эстонское слово, ср.-верх. нем. *Latte*, *late* 'планка, рейка, дранка' [ЭСБМ 5, с. 249; ЕСУМ 3, с. 199]. Ср. также белорусск. *ла'та* 'длинная решетина': *Купил воз лат. Крыл хату под латы* [13, с. 265]. Не относится сюда ненец. *лата* 'доски на полу чума' [18, с. 95], при коми *лати* 'доска для сидения в чуме'.

Большое значение как на Дону, так и на Северо-Западе имело рыболовство, а следовательно, можно предположить наличие довольно развитой рыболовецкой терминологии. В отношении наименований ряда рыболовных снастей можно зафиксировать сходные или тождественные единицы: *балбе'ра* 'поплавок из коры дерева' [СРГК 1], *балбе'ра* 'поплавок сети' [СРДГ 1], *балбе'рка* 'поплавок рыболовной сети', 'груз, прикрепляемый к нижней бечеве сети, бредня, невода' [СДГВО, с. 33]; *недо'тка* 'небольшой бредень для ловли мелкой рыбы' [СРДГ 2], *недо'тка* 'рыболовная сеть типа бредня' [НОС], с фиксациями в рязанских, костромских говорах и сопоставляемые с сербохорватскими данными [ЭССЯ 24, с. 123].

В СРДГ отмечаются значительные данные, относящиеся к неводной ловле. Некоторые из них фигурируют как в донских, так и в севернорусских говорах. Так, например, наименование мотни невода лексемой *куль* фиксируется в Харовском районе Вологодской области и в Аксайском, Верхнедонском, Каменском районах Ростовской области [СРДГ 2, с. 99], что, вероятно, связано с общеславянским характером данной лексики, ср. польск. *kul* 'мешок рыболовной сети', укр., белоруск. *куль*, при сходных балтийских материалах, ср. латыш. *kule* 'мешок' [15 2, с. 412; 17, с. 306]. Балтийские данные традиционно рассматриваются как заимствования из славянского континуума, при лат. *culleus* 'кожаный мешок, бурдюк' [15 2, с. 412]. В ряде случаев лексемы, относящиеся к тематической группе рыболовецкой терминологии, вероятно, сохраняют форму на южнорусской почве и представляют инновационный вариант на севернорусской: *кати'шки* 'рыболовная снасть из проволоки' Кондоп. Карел. [СРГК 2, с. 333]; *коте'ц, котцы* 'рыболовная снасть, ловушка, сплетенная из хвороста, камыша, чакана' [СДГВО, с. 265].

В ряде случаев спорадические фиксации севернорусской лексики на южнорусской почве могут быть связаны с общерусским наследием. Причем на других материалах сходные выводы делает Г.М. Курбангалеева: «... в современных русских говорах РБ (Р. Башкирия) имеется значительное количество слов, восходящих к более ранним лексическим пластам русского языка, в том числе к древнерусским: балакирь 'горшок', братыня 'емкость для разноса пива', выя 'шея', днесь 'сегодня', бердыш 'большой широкий топор'» [7, с. 141].

Слово *зель* 'карман' фиксировалось в XVIII в. как единица общенародного языка [САР 2, с. 861], при диалектных данных: *зеп* 'карман' Перм., Волог., Самар., Дон., Енис., Краснояр., Сиб. [СРНГ 11, с. 264], *зель* 'то же' Влад., Вят., Казан., Нижегород., Симб., Самар., Курск., Дон., Оренб., Перм., Свердл. [СРНГ 11, с. 264–265]. На севернорусской почве имеются соответствия в пермских языках: коми *зеп, дзеп* 'карман' [ССКЗД, с. 130], удм. *з'ер* 'карман' [КЭСКЯ, с. 105], обско-угорских, ср. венг. *zseb* 'карман'; тюркских, ср. тур., азерб. *džeb* 'карман'; при наличии славянских данных: болг. *джеб*, сербохорв. *дзеп*, словен. *žep* [15 2, с. 95]. Имеется несколько точек зрения в отношении русских диалектных данных. Фасмер предполагал, что это тюркское заимствование [Там же 2, с. 95], с ним солидаризовалась Е.Н. Шипова [16, с. 138]. А.Е. Аникин

допускает, что распространение слова *зель* может быть связано с влиянием языка коми [2, с. 212–213]. Независимость слова коми от русских данных подвергается сомнению, причем авторы КЭСКЯ предлагают древнечувашскую основу для коми-слова ввиду сходства формы в пермских языках [КЭСКЯ, с. 105]. На русской почве также не исключалась его чувашская природа [19, с. 54]. Ср. также араб. *zipr* 'карман', перс. *jib* 'пазуха, карман' [1, с. 406]. И.С. Козырев, однако, предполагает, что слово русск. диал. *зель* заимствовано из языка волжских татар [6]. Употребляется сходная форма в разговорнике Р. Джемса: *zare* 'зель' (карман) [8, с. 100].

Фиксация сходных данных в донских и севернорусских говорах нередко репрезентирует единицы каких-либо терминологических систем, которые если и стали диалектными, то с нечастотными фиксациями, ср.: *а'мбюз*, сапож. 'инструмент в виде небольшого молотка с уступом для шлифовки рантов и каблучков', Верхнедонской район [СРДГ 1, с. 5] и *а'мбус* 'сапожный инструмент': *А ранты у тупле ровняли амбусами; такая лопатка с железным квадратиком*. Кондоп. Карелии [СРГК 1, с. 19]. Эти лексемы, вероятно, можно сопоставить с нем. *Ambos* 'наковальня' [EWD, с. 42]. Также проникли, скорее всего, из плотницкой терминологии следующие единицы: *мурла'т* 'верхний венец дома, на котором устанавливают стропила', Азовский, Аксайский р-ны [СРДГ 2, с. 147] и *му'рла'ты* 'бревна в крыше, служащие опорой для стропил, для крыши', Терск. Мурман., Онеж. Арх. [СРГК 3, с. 272], при *мурла'т* 'продольный обруч поверх каменной стены, на который кладутся концами переводины матицы или балки', отмечаемое у Даля [5 3, с. 367] и в рязанских говорах [СРНГ 18, с. 356], а также белоруск. *мурлат* 'бревно, к которому крепятся стропила'. Все эти данные, вероятно, восходят к нем. *Mauerlatte* в сходном значении [ЭСБМ 7, с. 97].

В ряде случаев лексическая единица, проникающая в говоры как часть городской культуры, различается объемом вариантности в донских и севернорусских говорах. Так, например, танец *лансье* с французским этимолоном, ср. фр. *lancier* 'английский парный бальный танец середины 19 века', в донских говорах представлен вариантами *ланце* 'вид танца' [СРДГ 2, с. 107] и *линце* [СРДГ 2, с. 115], при многочисленных севернорусских фиксациях: *ла'нец, ланте'й, ланце'й, ланце'т, ла'нсе, ла'нце, ла'нца, ла'нцы* 'народный танец, вид кадрили' [СРГК 3, с. 94], хотя, конечно, нельзя исклю-

чать и того, что такие расхождения связаны с различной репрезентативностью лексикографических источников.

Таким образом, сопоставление донских данных с севернорусской лексикой на этимологической почве позволяет наметить пласт материалов, имеющих либо сходное происхождение, либо иррадиации различной природы.

### Список литературы

1. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: в 4 т. М.; Л., 1958–1989.
2. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М., Новосибирск, 2000.
3. Борисова О.Г. Лексико-семантическое пространство говоров позднего образования в генетических координатах (на материале говоров Кубани) // Севернорусские говоры. Вып. 13. СПб., 2015. С. 234–249.
4. Варбот Ж.Ж. Праславянская морфонология, словообразование и этимология. М., 1984.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Второе издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. М.; СПб., 1880–1882. Т. 1–4.
6. Козырев И.С. К вопросу об изучении тюркизмов в русском языке // Тюркизмы в восточнославянских языках. М., 1974. С. 9–25.
7. Курбангалеева Г.М. О семантической эволюции севернорусской лексики в русских говорах Башкирии // Севернорусские говоры. Вып. 11. СПб., 2010. С. 136–145.
8. Ларин Б.А. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса 1618–1619 гг. Л., 1959.
9. Миронович М.С. Наименование хлебных изделий в севернорусском и южновеликорусском свадебном обряде (на примере Пермской и Калужской областей) // Севернорусские говоры. Вып. 13. СПб., 2014. С. 158–164.
10. Мызников С.А. Донская лексика на севернорусском фоне // Лексический атлас русских народных говоров. Материалы и исследования. 2001–2004. СПб., 2004. С. 154–158.
11. Мызников С.А. Новые диалектные данные и традиционные этимологические версии // Русская диалектология: традиционные подходы и инновационные технологии: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию со дня рожд. д-ра филол. наук, проф. Л.М. Орлова. Волгоград, 15–17 февр. 2012 / под общ. ред. проф. Е.В. Брысиной. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2012. С. 32–40.
12. Мюркхейн В. Эстонские лексические заимствования в одном из русских говоров Эстонской ССР // СФУ. 1973. IX. 1. С. 1–9.

13. Носович И. И. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.
14. Подвысоцкий А. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М., 1964–1973.
16. Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата: Наука, 1976.
17. Fraehkel E. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1962–1965. Т. 1–2.
18. Niglas Liivo. La femme chez les éleveurs de rennes nenets // Études finno-ougriennes. 1997. Т. 29. P. 85–104.
19. Wichmann Y. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. MSFO, 21. Helsingfors, 1903.

### Источники

- БТСДК – Большой толковый словарь донского казачества. Ростов н/Д.: Рост. гос. ун-т; М.: Рус. словари: Астрель: АСТ, 2003.
- ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. Київ, 1982–2012. Т. 1–6.
- КСРГК – Картотека «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей» – см. СРГК.
- КЭСКЯ – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар, 1999.
- НОС – Новгородский областной словарь / отв. ред. В.П. Строгова. Вып. 1–12. Новгород, 1992–1995.
- ПОС – Псковский областной словарь с историческими данными. Л.; СПб., 1967–2011. Вып. 1–22.
- РГК – Русский говор Кубани: словарь / под ред. доц. Е.П. Шейниной, доц. Е.Ф. Тарасенковой. Краснодар, 1991. (Рукопись).
- САР 2 – Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный: в 6 т. СПб., 1806–1822.
- СВЯ – Словарь вепсского языка / сост. М.И. Зайцева, М.И. Муллонен. Л., 1972.
- СДГВО – Словарь донских говоров Волгоградской области / под ред. проф. Р.И. Кудряшовой. Изд. 2-е, перераб. и доп. Волгоград: Издатель, 2011.
- СРГК – Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: в 6 т. / гл. ред. А.С. Герд. СПб., 1994–2005.
- СРДГ – Словарь русских донских говоров: в 3 т. / авт.-сост. З.В. Валюсинская, М.П. Выгонная, А.А. Дибров [и др.]; науч. рук. доц. В.С. Овчинникова, проф. Т.А. Хмелевская. Ростов н/Д.: Изд-во Рост. гос. ун-та, 1975–1976.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров: в 48 т. М., Л., СПб., 1965–2015.
- ССГКН – Семантический словарь говора казаков-некрасовцев с лингвокультурологическим комментарием / отв. ред. В.М. Гразнова. Ставрополь: Сервисшкола, 2012.

- ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961.
- ЭСБМ – Этымалагічны слоўнік баларускай мовы: в 13 т. Мінск, 1978–2010.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков / под ред. О. Н. Трубачова. М., 1974–2012. Вып. 1–38.
- EWD – Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Berlin, 1989.
- SKES – Suomen kielen etymologinen sanakirja. O. 1–7. Helsinki, 1955–1981.
- \* \* \*
1. Abaev V.I. Istoriko-jetimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka: v 4 t. M.; L., 1958–1989.
  2. Anikin A.E. Jetimologičeskij slovar' russkih dialektov Sibiri. Zaimstvovanija iz ural'skih, altajskih i paleoaziatskih jazykov. M., Novosibirsk, 2000.
  3. Borisova O.G. Leksiko-semantičeskoe prostranstvo govorov pozdnego obrazovanija v genetičeskikh koordinatah (na materiale govorov Kubani) // Severnorusskie govory. Vyp. 13. SPb., 2015. S. 234–249.
  4. Varbot Zh.Zh. Praslavjanskaja morfonologija, slovoobrazovanie i jetimologija. M., 1984.
  5. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka. Vtoroe izdanie, ispravlennoe i znachitel'no umnožennoe po rukopisi avtora. M.; Spb., 1880–1882. T. 1–4.
  6. Kozyrev I.S. K voprosu ob izučenii tjurkizmov v russkom jazyke // Tjurkizmy v vostočnoslavjanskih jazykah. M., 1974. S. 9–25.
  7. Kurbangaleeva G.M. O semantičeskoj jevoljucii severnorusskoj leksiki v russkih govorah Bashkirii // Severnorusskie govory. Vyp. 11. SPb., 2010. S. 136–145.
  8. Larin B.A. Russko-anglijskij slovar'-dnevnik Richarda Dzhemsa 1618–1619 gg. L., 1959.
  9. Mironovich M.S. Naimenovanie hlebnyh izdelij v severnorusskom i južnovelikorusskom svadebnom obrjade (na primere Permskoj i Kaluzhskoj oblastej) // Severnorusskie govory. Vyp. 13. SPb., 2014. S. 158–164.
  10. Myznikov S.A. Donskaja leksika na severnorusskom fone // Leksičeskij atlas russkih narodnyh govorov. Materialy i issledovanija. 2001–2004. SPb., 2004. S. 154–158.
  11. Myznikov S.A. Novye dialektnye dannye i tradicionnye jetimologičeskie versii // Russkaja dialektologija: tradicionnye podhody i innovacionnye tehnologii: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., posvjashh. 100-letiju so dnja rozhd. d-ra filol. nauk, prof. L.M. Orlova. Volgograd, 15–17 fevr. 2012 / pod obshh. red. prof. E.V. Brysinoj. Volgograd: Izd-vo VGSPU «Peremena», 2012. S. 32–40.
  12. Mjurkhejn V. Jestonskie leksičeskie zaimstvovanija v odnom iz russkih govorov Jestonskoj SSR // SFU. 1973. IX. 1. S. 1–9.
  13. Nosovich I. I. Slovar' belorusskogo narečija. Spb., 1870.
  14. Podvysockij A. Slovar' oblastnogo arhanžel'skogo narečija v ego bytovom i jetnografičeskom primenenii. Spb., 1885.
  15. Fasmer M. Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka: v 4 t. M., 1964–1973.
  16. Shipova E. N. Slovar' tjurkizmov v russkom jazyke. Alma-Ata: Nauka, 1976.
- BTSDK – Bol'shoj tolkovyj slovar' donskogo kazachestva. Rostov n/D.: Rost. gos. un-t; M.: Rus. slovani: Astrel'. ACT, 2003.
- ESUM – Etimologičnij slovník ukraїns'koї movi. Kiiiv, 1982–2012. T. 1–6.
- KSRGK – Kartoteka «Slovarja russkih govorov Karelii i sopredel'nyh oblastej» – sm. SRGK.
- KJeSKJa – Lytkin V.I., Guljaev E.S. Kratkij jetimologičeskij slovar' komi jazyka. Syktyvkar, 1999.
- NOS – Novgorodskij oblastnoj slovar' / otv. red. V.P. Strogova. Vyp. 1–12. Novgorod, 1992–1995.
- POS – Pskovskij oblastnoj slovar' s istoričeskimi dannymi. L.; SPb., 1967–2011. Vyp. 1–22.
- RGK – Russkij govor Kubani: slovar' / pod red. doc. E.P. Shejninov, doc. E.F. Tarasenkovej. Krasnodar, 1991. (Rukopis').
- SAR 2 – Slovar' Akademii Rossijskoj po azbuchnomu porjadku raspoložennyj: v 6 t. Spb., 1806–1822.
- SVJa – Slovar' vepsskogo jazyka / sost. M.I. Zajceva, M.I. Mullonen. L., 1972.
- SDGVO – Slovar' donskih govorov Volgogradskoj oblasti / pod red. prof. R.I. Kudrjashovoj. Izd. 2-e, pererab. i dop. Volgograd: Izdatel', 2011.
- SRGK – Slovar' russkih govorov Karelii i sopredel'nyh oblastej: v 6 t. / gl. red. A.S. Gerd. SPb., 1994–2005.
- SRDG – Slovar' russkih donskih govorov: v 3 t. / avt.-sost. Z.V. Valjusinskaja, M.P. Vygonnaja, A.A. Dibrov [i dr.]; nauch. ruk. doc. V.S. Ovchinnikova, prof. T.A. Hmelevskaja. Rostov n/D.: Izd-vo Rost. gos. un-ta, 1975–1976.
- SRNG – Slovar' russkih narodnyh govorov: v 48 t. M., L., SPb., 1965–2015.
- SSGKN – Semantičeskij slovar' govora kazakov-nekrasovcev s lingvokul'turologičeskim kommentariem / otv. red. V.M. Graznova. Stavropol': Servisshkola, 2012.
- SSKZD – Sravnitel'nyj slovar' komi-zyrjanskih dialektov. Syktyvkar, 1961.
- JeSBM – Jetymalagichny slovník balaruskaj movy: v 13 t. Minsk, 1978–2010.
- JeSSJa – Jetimologičeskij slovar' slavjanskih jazykov / pod red. O. N. Trubachova. M., 1974–2012. Vyp. 1–38.
- EWD – Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Berlin, 1989.
- SKES – Suomen kielen etymologinen sanakirja. O. 1–7. Helsinki, 1955–1981.

***Don lexicon at the North Russian background in the etymological aspect***

*The author compares the Don lexicon with the North Russian background in the etymological aspect which allows finding the materials either of the same origin or irradiations of various natures.*

Key words: *reality, dialect bearer, irradiation, representativeness, local words, continuum, loanword.*

(Статья поступила в редакцию 19.10.2016)

**Е.А. НЕФЕДОВА**  
(Москва)

**ПРОСТОР, СВОБОДА, ВОЛЯ  
В НАРОДНОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Проводится анализ семантики и сочетаемости общерусских слов «простор», «свобода», «воля» и их производных. На материале литературного языка понятия простора и воли, в отличие от свободы, рассматриваются как отражающие русскую национальную ментальность, как этноспецифические концепты, не имеющие соответствий в других языках. В дискурсе носителей говора различие между свободой и волей в аспекте их связи с нормой, законом, правопорядком проявляется менее ярко, что отражается в синонимии имен в соответствующих значениях, в отсутствии четкой дифференциации свободы и воли, отмечаемой в литературном языке.*

Ключевые слова: *региолект, ментальность, концепт, норма, закон, правопорядок, простор, воля, свобода.*

Известно, что речь современных носителей диалекта, утрачивая яркие диалектные черты, сохраняет при этом свою территориальную окрашенность. Внутренняя эволюция говоров приводит к возникновению новых форм диалектного общения, определяемых исследователями как сельское просторечие, наддиалектная форма, региолект [3]. И если терминологическая лексика, связанная с традиционными народными промыслами, обрядовая и фольклорная лексика в реальной коммуника-

ции носителей диалекта занимает уже небольшое место, то *функциональная значимость* обиходно-разговорной лексики, лексики повседневного, бытового общения сохраняется. Наблюдения показывают, что лексике повседневного общения присуща высокая вариативность как внешней формы, так и содержания, вариативность, опирающаяся прежде всего на *общерусский* компонент. Это проявляется и в семантическом варьировании общерусских слов, и в их словообразовательном варьировании на базе общерусских корневых и аффиксальных морфем (см. об этом: [5]).

Материал исследования извлечен из бумажной и электронной картотеки «Архангельского областного словаря» [1]. Эти слова неоднократно подвергались рассмотрению на материале литературного языка [4; 2; 6; 7]. В этих работах *простор* и *воля*, в отличие от *свободы*, рассматриваются как понятия, отражающие русскую национальную ментальность. Это этноспецифические концепты, не имеющие соответствия в других языках. Простор – «одна из главных ценностей», русской душе «без простора нет покоя, без простора – душа теснота. Только на просторе человек может быть самим собой» [6, с. 76]. Для простора самое важное – отсутствие границ, просторно там, где не тесно, где можно свободно двигаться и легко дышать [Там же].

*Воля* издавна ассоциируется с бескрайними степными просторами. Связь воли с представлением о широком пространстве отмечают А.Д. Шмелев и Е.В. Урысон [6–7]. Понятие воли является специфически русским, в архаической модели мира «мир» соответствовал привычной норме, а воля – непредсказуемым отклонением от нормы [6, с. 70–71].

В отличие от воли *свобода* предполагает нежестко регламентированный порядок. «*Свобода* означает мое право делать то, что мне представляется желательным, но это мое право ограничено правами других людей; а *воля* вообще не связана с понятием права» [Там же, с. 72]. Прототипическое представление о свободе связывается с возможностью действовать по-своему, по своей воле, но эта возможность ограничена нормативностью социального характера [4, с. 144]. По мнению А. Вежбицкой, *воля* в более старом значении – это пространственная свобода, она противопоставлена наличию хозяина (помещика). В значении, характерном для XX в., *воля* противопоставле-